



LA FONDATION SAMIR KASSIR PRÉSENTE

# LE PRINTEMPS DE BEYROUTH

**DU 17 AU 22 JUIN 2009**

FESTIVAL CULTUREL INTERNATIONAL DÉDIÉ À LA MÉMOIRE DE SAMIR KASSIR  
4ÈME COMMÉMORATION DE L'ATTENTAT DU 2 JUIN 2005



**THÉÂTRE :**  
**"NOS POÈTES ONT DISPARU  
DE LA VIE SUR TERRE"**  
GRÈCE



Compagnie DIPETHE  
de Agrinion avec Katia Gerou  
Piano : Spyridon Papatheodorou

**17 Juin, 21h00**

**Théâtre Babel  
Hamra**

**INSTALLATION - SPECTACLE :**  
**"LA BULLE"**  
TUNIS

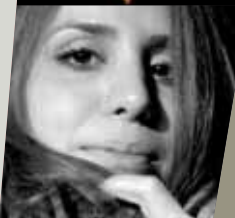


Raja Ben Ammar et  
le Groupe du Théâtre Phou

**18 Juin, 21h00**

**La Bulle - Dôme  
Centre Ville**

**OPÉRA - RÉCITAL PIANO/CHANT :**  
**"QUAND L'ORIENT INSPIRE  
L'OPÉRA FRANÇAIS..."**  
FRANCE



Baryton : Rémi Van Sam  
Piano : Mahkame Navabi

**19 Juin, 21h00**

**Assembly Hall  
AUB**

**CONFÉRENCE - SPECTACLE DANSE :**  
**"THE ASSASSINATION OF OMAR RAJEH"**  
LIBAN



Omar Rajeh, Maqamat Theater Dance  
Conférencier : Hazem Saghieh

**20 Juin, 21h00**

**Les Bains Romains  
Centre Ville**

**CONCERT HIP HOP :**  
**"THE NARCICYST"**  
MONTREAL - UAE



Yassin Al Salman et le Groupe «The Fridge»

**21 Juin, 21h00**

**Jardin Samir Kassir**

**TABLE RONDE ET LANCEMENT  
DU LIVRE DE SANDRA ICHÉ:  
L'ORIENT EXPRESS  
CAHIERS DE L'IFPO N03, 2009**



Modératrice : Médéa Azouri Habib  
Participants : Chérif Majdalani  
Jabbour Doueihy, Omar Boustany, Nada Chaoul

**22 Juin, 18h00**

**Salle Montaigne  
Mission Culturelle Française**



**THÉÂTRE :**  
**«NOS POÈTES ONT DISPARU  
DE LA VIE SUR TERRE»**  
GRÈCE

Compagnie DIPETHE  
de Agrinion avec Katia Gerou  
**17 Juin, 21h00**  
**Théâtre Babel - Hamra**

«Nos poètes ont disparu de notre vie sur terre»  
Monodrame mis en scène par Vassilis Nikolaidis

Spectacle dédié à la mémoire du grand compositeur grec Manos Hadjidakis et du grand maître de théâtre Karolos Koun.

Avec : Katia Gerou – Prix meilleure actrice au Festival du Film Méditerranéen 2006  
Pianiste : Spyridon Papatheodorou  
Supervision musicale : Theodoros Kotepanos  
Production : DIPETHE de Agrinion  
Communication et presse : Bouboulina Nikaki  
bouboulina.nikaki@gmail.com

Spectacle en langue grecque surtitré en anglais et en arabe.

**AUTOUR DE LA PIÈCE**

Katia Gerou est, depuis 1979, l'une des plus grandes comédiennes du Théâtre de l'Art de Karolos Koun et de la Grèce. Elle joue dans ce spectacle 8 rôles différents tirés de 8 textes de théâtre qui ont connu un immense succès international et qui sont devenus des «classiques» du théâtre contemporain, dont :

- Un tramway nommé désir, Tennessee Williams
- The Rose Tattoo, Tennessee Williams
- Antigone, Jean Anouilh
- La ménagerie de verre, Tennessee Williams
- Noces de sang, Frédéric Garcia Lorca
- Orpheus et Eurydice, Jean Anouilh
- Doux oiseau de jeunesse, Tennessee Williams
- Le cercle de craie caucasien, Bertolt Brecht

Cette performance est dédiée à la mémoire de Karolos Koun, un grand réformateur du théâtre grecque contemporain. Les 6 scènes différentes jouées par Katia Gerou sont sélectionnées de l'âge d'or du «Théâtre de l'Art» dont le maître était Karolos Koun, entre les années 54 et 60.

Malgré les années difficiles qui ont ravagé la Grèce politiquement et économiquement suite à la guerre civile, le théâtre a connu une prospérité indéniable grâce à ce grand artiste.

La transition d'un rôle à l'autre se passe très rapidement. L'élément commun entre ces rôles est un cri de survie : le désir de ces héroïnes de ne plus vivre en marge de la vraie vie.

Un autre élément commun à ces scènes : des chansons écrites par le célèbre compositeur grec Manos Hadjidakis.

Katia Gerou est accompagnée sur scène du pianiste Spyridon Papatheodorou sous la supervision musicale Theodoros Kotepanos qui est le dernier pianiste de Manos Hadjidaki.



## **KATIA GEROU**

Comédienne

Elle est actuellement professeur de Théâtre à l'Ecole du Théâtre de l'Art d'Athènes.

### **QUELQUES-UNS DE SES RÔLES DANS LE THÉÂTRE CLASSIQUE :**

- "The Trojan Women" de Euripides - Direction : Karolos Koun
- "Oresteia" de Aeschylus - Direction : Karolos Koun
- "Iphigenia in Aulis" de Euripides - Direction : Giorgos Lazanis
- "Oedipus at Colonus" de Sophocles - Direction : Mimis Kougioumtzis

### **QUELQUES-UNS DE SES RÔLES DANS LE THÉÂTRE CONTEMPORAIN :**

- "Miss Julia - Souanevit" de August Strindberg - Direction : Giorgos Lazanis
- "Richard the Third" de William Sheakspeare - Direction : Giorgos Lazanis
- "Tempest" de August Strindberg - Direction : Mayia Lymperopoulou
- "Happy End" de Bertold Brecht - Kurt Bail - Direction : Giorgos Lazanis
- "The Three Sisters" de Anton Checkov - Direction : Giorgos Lazanis
- "King Lear" de William Sheakspeare - Direction : Giorgos Lazanis
- "Transit" Cabaret - Direction : Theodoros Grampsas
- "Midsummer's night dream" de Sheakspeare - Direction : N.Mastorakis
- "Fire and water" de Spilioti - Direction : Tombouli
- "Our poets have gone away" One woman show - Direction : V. Nikolaidis

### **ELLE A PARTICIPÉ À 4 DES ÉVÉNEMENTS DE KYRIAKOS KATZOURAKIS**

- "The Temple" - de Kyriakos Katzourakis
- "Portrait" - de Dionyssi Kapsalis
- "The way to the West" - Texte de Maro Douka - "Do you like Brahms?" - "Of the road" Cabaret

### **CINÉMA**

- "The Hours" de Antouaneta Angelidi
- "Dream in white background" de Dimitris Spirou
- "The falling dust" de Tasos Psaras
- "The way to the West" de Kyriakos Katzourakis
- "Sweet Memory" de Kyriakos Katzourakis
- "Small Revolts" de Kyriakos Katzourakis

### **PRIX**

- 2004 - Prix d'Honneur Patras. Organisation d'événements culturels
- 2006 - 14th International Mediterranean Film Festival. Maroc. 1st Rôle Féminin (Sweet Memory)

### **TELEVISION**

- "The Treasure of Angelinas" TV production de NET (National Channel) Direction : Tasos Psaras



### **THODOROS KOTEPANOS**

Supervision Musicale

Thodoros Kotepanos est né à Athènes, et a étudié la musique à Athènes et à Paris. Il a reçu le premier prix de piano du Conservatoire de Paris, ainsi que deux prix aux concours internationaux d'Épinal et d'Athènes (Maria Callas).

Ses études musicales ont touché de nombreux domaines, dont la théorie approfondie, l'esthétique, la musique électro-acoustique, l'orgue, et la conduite d'orchestre ; de là une présence à multiples facettes sur la scène musicale grecque à son retour dans ce pays en 1991. Au-delà de son travail de soliste, il s'intéresse principalement à l'accompagnement et à l'orchestration.

Il a accompagné le contre - ténor Aris Christofellis sur deux enregistrements et a travaillé avec Manos Hadjidakis comme pianiste et assistant à partir de 1987. Depuis lors, il apporte de nombreuses contributions à la scène musicale et à la discographie de la culture grecque contemporaine.



## **INSTALLATION - SPECTACLE :** **“LA BULLE”**

**TUNIS**

Raja Ben Ammar et le  
Groupe du Théâtre Phou

**18 Juin, 21h00**

**La Bulle - Dôme  
Centre Ville**

Le titre d'origine (La Porte Aux Etoiles) a été  
changé spécialement pour la représentation de  
Beyrouth à LA BULLE.

### **PRÉSENTATION DU SPECTACLE**

Les personnages évoluent dans un espace commun.

Chaque personnage est seul dans un espace fermé.

L'espace de la narration commence à l'entrée du spectateur.

Le spectateur traverse des scènes de la vie quotidienne,  
des moments arrêtés (installations, sculptures), des images  
captées, des sons qui cernent des espaces. Le spectacle est une  
traversée de nos mythes contemporains et d'échappées belles.

- RAJA BEN AMMAR (writer/director/actress)
- MONCEF SAYEM (writer/director/actor)
- ALIA SALLEMMI (soprano)
- ABDELAZIZ BEL GAIED HSIN (installer/performer)
- Wafa AMMERI (image/actress)
- RINDA DABBAGH (sound/actress)
- BADIS ZOUITEN
- HABIBA TRABELSI (costumes/actress)
- MERYEM BENEDETTO
- RIADH BEN MOHAMMED (stage management)
- AKIL HARRATH (lighting)
- LOTFI MRABET (lighting)
- RYM DABBAGH (make - up)

- DUMESMIL ROSINE (stage decor/circassian)
- PATROIS ERIC (stage decor/circassian)
- HEND BOUJEMAA
- NAJIB KHALFALLAH

Cette installation - spectacle compte à l'origine  
19 artistes (comédiens, chanteurs, danseurs,  
musiciens, opérateurs).

Pour les déplacements en dehors de Tunis,  
une adaptation est arrangée avec 15 artistes  
personnes au total. Une équipe locale de renfort  
de 5 personnes (machinistes et techniciens)  
serait le support complémentaire de cette  
représentation à Beyrouth.



## THEATRE PHOU

Le Théâtre Phou est l'une des premières troupes de théâtre indépendantes en Tunisie. Elle est dirigée par Raja Ben Ammar et Moncef Sayem et créée depuis 1980. Le terme "Phou" est un des cinq mots irréguliers de l'arabe littéraire signifiant "bouche". Son sens phonétique en français est un atout pour nous.

Leur première création avait pour centre d'intérêt le jeu sur le mot, comme dernier signe apparent de notre structure mentale.

Cette démarche a, au fil de trois créations, débouché sur un questionnement du corps.

Le Théâtre Phou a dans son répertoire 22 créations.

Il a été programmé (et continue de l'être) dans les plus illustres festivals et rencontres de plusieurs pays du Moyen Orient d'Europe et d'Amérique Latine. (Le Caire, Damas, Jordanie, Palestine, Liban, France, Italie, Portugal, Allemagne, Venezuela, Colombie...).

Ses spectacles y ont toujours constitué un moment fort. Il a dans son actif plusieurs prix prestigieux et distinctions nationales et internationales.

Extraits de Presse suite aux représentations de «La Bulle», titre d'origine «La porte aux étoiles»

### FESTIVAL HAMMAMET LOIN DES PAILLETES.

Lors de l'ouverture de la présente édition, on a frisé l'échec avec une chorégraphie d'assez médiocre qualité, aussitôt sauvée par un spectacle de facture originale, "La porte aux étoiles", de l'excellente comédienne et metteuse en scène Raja Ben Ammar. **Fawzia Zouari (Jeune Afrique du 20 au 26 juillet 2008).**

### LA GRANDE BALADE.

Raja Ben Ammar exploite la mémoire, rassemble nos attentes et nos peurs, donne vie à nos obsessions, réunifie nos luttes intérieures.

C'est une superbe symphonie qui s'ouvre sur la vie antérieure et l'on reconnaît Platon et Nerval interrogeant les rêves, Aristote et Baudelaire revisitant toutes les correspondances, la synesthésie des parfums et des sons. Un mannequin de cire brûle à petits feux sur la scène du patio ouvert. Raja Ben Ammar, plus inspirée que jamais, signe une aventure collective unique, elle capte, elle enregistre, elle reconstruit, elle expérimente, elle imagine, habitée de toute sa bibliothèque et de tout son talent. Merci Raja Ben Ammar. A voir... à revoir... **Marianne Cadzaras (Le temps 13 juillet 2008).**

## MARCHER VERS LA LUNE.

Rien n'est plus beau que d'être pris par une main invisible et d'être transporté vers les étoiles. Dar Sebastien n'aurait sans doute pas rêvé moment plus poétique et illuminé.

«La porte aux étoiles» de Raja Ben Ammar est une marche vers la lune en compagnie d'artistes de tous bords qui nous ouvrent leur univers magique en quête de ce petit quelque chose qu'on appelle bonheur.

Cette installation déambulatoire dans les jardins et les murs de Dar Sebastien réunit comédiens, musiciens, chanteurs, danseurs, plasticiens, circassiens acrobates, une cavalière et un cheval. Au total 50 artistes que Raja Ben Ammar a réunis autour de sa vision de l'enfer et du paradis.

**Rim Saidi (Le renouveau 18 juillet 2008).**

### DANS LES MÉANDRES D'UN MONDE FANTASTIQUE.

"La porte aux étoiles" de Raja Ben Ammar nous ouvre une brèche sur un monde parallèle, un monde de toutes les omissions et des oubliettes, des monstruosité et de l'horreur. Les installations de Abdelaziz Bel Gaied rajoutent une couche avec sculptures démembrées, cette **cheire** qui s'imbrique dans le métal. Un univers à la Metropolis (film allemand des années 30 de Fritz Lang) et des films Gore.

**Asma Drissi (La presse 16 juillet 2008).**

## LE THÉÂTRE JOUE ET GAGNE.

"La porte aux étoiles" est une forme de déambulation dans les jardins de Dar Sebastien, une découverte géographique et artistique du parc, des chambres, du patio, de la véranda, des dédales, de la végétation, des coins et recoins du jardin ; une performance de haute facture, méditative, mystérieuse qui interpelle le spectateur par l'exploration des genres : texte, délire, installation, mise en place, improvisation, provocation, subversion, bref, les spectateurs (par petits paquets) sont confrontés à une oeuvre résolument moderne.

Chaque étape du parcours réserve ses découvertes, un sens, une réflexion et une émotion.

Ces spectacles qui donnent à réfléchir, même préjugés inaccessibles pour le grand public, devraient à notre sens trouver leur place dans les festivals d'été, d'hivers et de toutes les saisons.

**Hamma Hanachi (La presse 17 juillet 2008).**



**OPÉRA - RÉCITAL PIANO/CHANT :  
"QUAND L'ORIENT INSPIRE  
L'OPÉRA FRANÇAIS..."  
FRANCE  
19 Juin, 21h00  
Assembly Hall - AUB**

Baryton : Rémi Van Sam (France)  
Piano : Mahkame Navabi (France - Iran)

**THÈME**

L'influence de la culture et de l'imaginaire orientaux dans l'Opéra Français. Une contribution musicale qui va de 1861 à 1921 et qui permet de réentendre les grands compositeurs mondialement connus : Berlioz, Massenet, Gounod, mais également d'autres musiciens injustement oubliés, dont les ouvrages méritent d'être redécouverts : Reyer, Nougès, Massé, Dubois...

Cédant plus souvent à un coup de cœur qu'à une mode bien réelle de l'époque, ils ont célébré avec sincérité et enthousiasme la magie des nuits d'Orient, les contes et légendes locales, la beauté et la noblesse des femmes arabes ainsi que le courage et l'autorité des hommes du désert et des valeureux guerriers.

Les arts naissent des échanges et du dialogue au-delà des frontières : les œuvres issues de ce processus portent en elles les valeurs de respect, d'estime, de compréhension mutuelle et d'amitié pour l'éternité.

**RÉMI VAN SAM**

Passionné par le patrimoine lyrique français, Rémi n'a cessé ces dix dernières années d'effectuer des recherches documentaires, de rassembler des partitions d'opéra rarissimes et d'étudier des compositeurs et des ouvrages dont certains noms sont tombés dans l'oubli.

Parallèlement à son activité de chanteur lyrique et de recherches musicologiques, il a entamé une collaboration fructueuse et régulière d'écrivain-librettiste auprès de Fiorella Sanguinetti, un Maître de musique diplômé des plus grandes académies d'Italie.

Il vient d'achever l'écriture du livret d'un nouvel opéra qui traite de la vie d'une Reine d'Egypte, célèbre et mystérieuse : «Hatshepsout, Reine et Pharaon», dont la momie a été retrouvée en 2007 et dont le temple mythique de Deir el Bahari demeure l'un des haut lieux d'Egypte.



## **MAHKAMEH NAVABI**

Pianiste

**Ecole Normale de Musique de Paris**

Mahkameh Navabi a commencé ses études de piano en Iran puis à l'Ecole Normale de Musique de Paris en 2001 pour le Diplôme Supérieur d'enseignement ainsi que le Diplôme de musique de chambre. A l'heure actuelle, parallèlement à sa carrière, elle poursuit son perfectionnement dans le même établissement.

Ouverte aux échanges culturels, artistiques et humains, Mahkameh Navabi parle couramment le persan, l'anglais et le français, mais c'est sans nul doute son langage de la musique qui la rend plus proche et véritablement précieuse.

### **PROGRAMME DU CONCERT : PREMIÈRE PARTIE**

#### **PAYS : LIBAN - SYRIE**

**Ouvrage :** LA STATUE d'Ernest REYER

**Titre du Morceau :** Prends garde ami Sélim

#### **PAYS : PERSE**

**Ouvrage :** ALI BABA de Charles LECOCQ

**Titre du Morceau :** Jamais je ne vis de plus beaux yeux

#### **PAYS : EGYPTE**

**Ouvrage :** LA FIANCEE D'ABYDOS d'Adrien

BARTHE UNE NUIT THAIS de Jules

MASSENET DE CLEOPATRE de Victor

MASSE LES PELERINS DE LA MECQUE de C.W.GLUCK

THAIS de Jules MASSENET

**Titre du Morceau :** A tous les bruits du soir succède le silence

Tout est prêt... Pauvre Cléopâtre

C'est un roi... Etrange métamorphose

D'un céleste transport

Voilà donc la terrible cité... Alexandrie

### **DEUXIÈME PARTIE**

**Piano solo – Ludvig Van Beethoven : Sonate no. 21 dite «Waldstein»**

#### **PAYS : TUNISIE - TURQUIE**

**Ouvrage :** LES TROYENS d'Hector BERLIOZ

**Titre du Morceau :** Reviens à toi, vierge adorée

#### **PAYS : TUNISIE - ESPAGNE**

**Ouvrage :** ABEN - HAMET de Théodore DUBOIS

**Titre du Morceau :** Me voici donc au terme du voyage...

#### **PAYS : ESPAGNE**

**Ouvrage :** LE TRIBUT DE ZAMORA de C. GOUNOD

**Titre du Morceau :** Quel accent!

Quel regard! Quelle âme!

Je m'efforce en vain de

te plaire O Xaïma



**CONFÉRENCE - SPECTACLE  
DANSE :**  
**“THE ASSASSINATION  
OF OMAR RAJEH”**  
LIBAN

Omar Rajeh,  
Maqamat Theater Dance,  
Chorégraphe, Danseur,  
fondateur du festival annuel Bipod.  
Conférencier : Hazem Saghieh  
**20 Juin, 21h00**  
**Les Bains Romains - Centre Ville**

C'est le projet d'une création d'un spectacle de danse concernant les attentats en général et l'attentat de Samir Kassir et Gebran Tuéni en particulier. Ce projet est destiné à faire une tournée en Europe et il sera joué entièrement à Beyrouth en octobre 2009.

A la période du Festival du Printemps de Beyrouth, le spectacle ne sera donc pas prêt. Seulement 30 minutes seront presque finalisées.

Pour cette raison, Omar Rajeh a proposé de faire une conférence sur le sujet : le rapport de l'art avec les causes collectives de la société, en particulier, la société libanaise. La conférence de Hazem Saghieh précèdera le spectacle de 35 mn et Omar Rajeh le rejoindra pour un débat ouvert avec le public.

- Musique et Chant : Weshm (Pays - Bas) - Najib Cherradi  
- Chorégraphie : Omar Rajeh

- Conférencier avec Omar Rajeh : M. Hazem Saghié.

- Danseurs : Ahmad Ghossein, Mia Habis, Lisette Chehadeh, Ali Chahrouh et Omar Rajeh

- Traitement Electronique : Joel Rayan  
- Projection Graphics : Omar Safa  
- Lumières : Samer Yehya  
- Scénographie : Vartan Avakian  
- Son : Basel Kasem  
- Production : Bonlieu Scène Nationale, Annecy-France  
- Co-production : Theatre Agora, Evry-France, Dancing on the Edge Festival, Amsterdam-Netherlands, et Tanzhaus-nrw, Dusseldorf.



**CONCERT HIP HOP :  
"THE NARCICYST"**

**MONTREAL - UAE**  
Yassin Al Salman et le  
Groupe «The Fridge»  
**21 Juin, Fête de la  
Musique, 21h00**  
**Jardin Samir Kassir**

Yassin Al Salman alias «Le Narcissiste» est irakien et MC (Master of Ceremony dans le langage Hip Hop).

Né à Dubai, il a grandi au Canada hanté par les questions existentielles. Sa carrière musicale a évolué à travers son long travail avec la famille «Euphrate», un groupe d'artistes musulmans qui touche aux arts visuels : musiciens, peintres, cinéastes et photographes.

Avec la famille Euphrate, il a sorti 2 albums : «A Bend in the River» et «Stereotypes Incorporated». Sa spécialisation en «Media Studies» (Etudes des arts scéniques) était principalement basée sur la politique de l'identité et les paroles des chansons Hip Hop, surtout en ce qui concerne l'expérience Arabo - Américaine, dans son projet de thèse intitulé «La peur d'une planète Arabe» et qui va être publié bientôt. Il a également un CD qui va paraître bientôt : «The Illuminarcy». Actuellement il vit entre Dubai et Montréal et les musiciens qui l'accompagnent (5) vivent à Dubai.

**LES MUSICIENS :**

- Daniel Wayne Trammel : American
- Shelley Frost : South African
- Haruka Horii : Japanese
- Dae Hee Kim : Korean
- Anna Pavlova : Republic of Belarus



**TABLE RONDE ET  
LANCEMENT DU LIVRE DE  
SANDRA ICHÉ :  
L'ORIENT EXPRESS  
CAHIERS DE L'IFPO NO3, 2009**

Modératrice :

Médéa Azouri Habib

Participants : Chérif Majdalani

Jabbour Doueihy, Omar

Boustany, Nada Chaoul

**22 Juin, 18h00**

**Clôture - Salle Montaigne**

**Mission Culturelle Française**

Table ronde à l'occasion de la sortie du  
livre de Sandra Iché :

L'Orient - Express : chronique d'un  
magazine libanais des années 1990,  
Beyrouth, Cahiers de l'IFPO n° 3, 2009.

L'Ifpo (Institut français du Proche-Orient), la Scac (Ambassade De France) et la Fondation Samir Kassir organisent une table ronde autour du livre qui doit paraître en juin et qui contient les témoignages des journalistes et intellectuels qui ont collaboré avec Samir Kassir à la rédaction de la revue L'Orient - Express qui reste jusqu'à ce jour l'image d'une documentation rare sur les multiples facettes politiques, économiques, sociologiques, culturelles et artistiques du Liban de 1995 à 1998.

- Les rédacteurs participants à la table ronde:  
Chérif Majdalani, Jabbour Doueihy,  
Omar Boustany, Nada Chaoul.  
- Modératrice : Médéa Azouri Habib

- Les autres rédacteurs seront invités à être  
présents dans la salle :  
Rasha Salti, Alexandre Medawar, Carmen Abou  
Jaoudé, Houda Kassatly, Mazen Kerbaj.

## NOS SPONSORS



Samir Kassir eyes



THE SAMIR KASSIR FOUNDATION



Entrée libre à tous les événements du Festival  
Renseignements :  
Virgin Megastore  
01-999666

[www.samirkassirfoundation.org](http://www.samirkassirfoundation.org)



مؤسسة سمير قصير تقدم المهرجان الثقافي الدولي

# ريبيعي بيروت

من 17 إلى 22 حزيران 2009

تكريماً لسمير قصير في الذكرى السنوية الرابعة لاغتياله في 2 حزيران 2005



مسرحية:

"NOS POÈTES ONT DISPARU  
DE LA VIE SUR TERRE"

أثينا

عرض وتجهيز:

"LA BULLE"

تونس

أوبرا - ريسيتال بيانو وغناء:

QUAND L'ORIENT INSPIRE"  
"...L'OPÉRA FRANÇAIS"

فرنسا

محاضرة - عرض راقص:

"THE ASSASSINATION OF OMAR RAJEH"

لبنان

حفلة هيب هوب:

"THE NARCICYST"

مونتريال - الإمارات العربية المتحدة

طاولة حوار وإطلاق كتاب ساندراف إيشي:

L'ORIENT EXPRESS

مجموعة الكتب الثالثة للمعهد الفرنسي  
للبحوث للشرق الأدنى

إنتاج «DIPETHE de Agrinion»  
مع كاتيا غيرو



رجاء بن عمّار وفرقة  
مسرح «Phou»



غناء باريتون: ريمي فان سام  
عازفة البيانو: محكمة نافابي



عمر راجح وفرقة مقامات  
للرقص الحديث



ياسين السلطان ومجموعة «The Fridge»



مديرة الجلسة: ميديا عزوري حبيب  
المحررون المشاركون: شريف مجدلاني،  
جبر دويهي، عمر بستاني، ندى شاوول



مسرح بابل  
الحمرا

17 حزيران،  
التاسعة مساءً

La Bulle  
وسط المدينة

18 حزيران،  
التاسعة مساءً

Assembly Hall  
الجامعة الأميركية  
في بيروت

19 حزيران،  
التاسعة مساءً

الحمامات الرومانية  
وسط المدينة

20 حزيران،  
التاسعة مساءً

حديقة سمير قصير  
وسط المدينة

21 حزيران،  
التاسعة مساءً

قاعة Montaigne  
البعثة الثقافية الفرنسية

22 حزيران،  
التاسعة مساءً

## موضوع العرض

منذ العام 1979، كانت كاتيا غورو إحدى أكبر الممثلات في "مسرح الفن" للمسرحي اليوناني الكبير كارولوس كون. ستلعب في هذه المسرحية ثمانية أدوار مختلفة، مأخوذة من ثمانية نصوص مسرحية عرفت إزدهاراً عالمياً شاسعاً وأصبحت "كلاسيكيات" في المسرح المعاصر، ومنها:

- عربة إسمها الرّغبة، من تأليف تينيسي ويليامس
- وشم وردة، من تأليف تينيسي ويليامس
- انتيغون، من تأليف جان أنوبل
- معرض الوحوش الرّجائية، من تأليف تينيسي ويليامس
- عرس الدمّ، من تأليف فريديريك غارسيا لوركا
- أورفوس وأوربيديس، من تأليف جان أنوبل
- عصفور الضّبا العذب، من تأليف تينيسي ويليامس
- دائرة الطباشير الكوكازيّة، من تأليف برتولت برشت

هذا العرض ولد لتخليد ذكرى كارولوس كون، أحد أكبر مطوّري المسرح اليوناني المعاصر.

المشاهد الثمانية المختلفة التي تلعبها كاتيا غورو هي مختارة من العصر الذهبي الذي عرفه «مسرح الفن» والذي كان سيّده كارولوس كون، بين 1954 و1960. رغم السّنوات الصّعبة التي دمّرت اليونان سياسياً وإقتصادياً بعد الحرب الأهليّة، عرف المسرح اليوناني إزدهاراً كبيراً بفضل هذا الفنّان والمعلم الكبير.

يجري الانتقال من دور إلى آخر بسرعة كبيرة. أما العنصر المشترك بين هذه الأدوار فهو نوع من «صرخة البقاء» ورغبة الشخصيات الجامحة والملحة في عدم الاستمرار في البقاء على هامش الحياة.

هناك عنصر مشترك آخر بين هذه المشاهد: أغنيات نظمها الشّاعر اليوناني المشهور مانوس حادجيكاديس. يرافق كاتيا غورو على المسرح عازف البيانو سبيريديون باباثيودورو تحت إشراف الموسيقي ثيودوروس كوتيبانوس الذي هو آخر عازف راقق مانوس هددجيداكيس.

## مسرحية: "شعراؤنا اختفوا عن وجه الأرض" اليونان إنتاج: "DIPETHE of AGRINION" مع كاتيا غورو 17 حزيران 2009 الساعة التاسعة مساءً مسرح بابل - الحمرا

"شعراؤنا اختفوا عن وجه الأرض" (مونودراما)  
إخراج: فاسيلي نيكولايدس  
تمثيل: كاتيا غورو الحائزة على جائزة أفضل ممثلة  
في مهرجان فيلم البحر المتوسط للعام 2006 يرافقتها  
عازف البيانو: ثيودوروس كوتيبانوس  
إنتاج: ديبات دو أغرينيون  
تنسيق وإعلام: يوبولين نيكافي  
bouboulina.nikakif@gmail.com

مسرحية باللّغة اليونانية يرافقتها ترجمة إلى اللّغتين  
العربيّة والإنكليزيّة.



## سيرة الممثلة كاتيا غورو هي حاليًا أستاذة مسرح في كلية "مسرح الفن" في أثينا.

### كما أنّها شاركت في أربعة عروض مسرحية من إخراج زوجها كيرياكوس كاتزوراكيس

- "الهيكل" نص من كتابة كيرياكوس كاتزوراكيس
- "الصورة" نص من كتابة ديونيسس كابساليس
- "الطريق إلى الغرب" نص من كتابة مارو دوكا
- "هل تحبّ براهامس؟" - "من الطريق"

### أفلام سينمائية

- "الساعات" كتابة وإخراج أنتوانيتا أنجيليدي
- "الحلم في خلفيّة بيضاء" كتابة وإخراج ديميتريس سبيرو
- "الغيار الهائل" كتابة وإخراج تاسوس بساراس
- "الطريق إلى الغرب" كتابة وإخراج كيرياكوس كاتزوراكيس
- "الذكريات الجميلة" كتابة وإخراج كيرياكوس كاتزوراكيس
- "الثورات الصغيرة" كتابة وإخراج كيرياكوس كاتزوراكيس

### تلفزيون

- "ثروة أنجيلينا" من إنتاج NET (قناة وطنية)،  
إخراج تاسوس بساراس

### جوائز عالمية

- 2004 - جائزة تكريم (بترس)
- 2006 - جائزة أفضل ممثلة - مهرجان الفيلم  
العالمي الرابع عشر في البحر المتوسط - دور المرأة  
الأول ("ذكريات جميلة")

### بعض أدوارها في المسرح التراجييدي الكلاسيكي:

- "نساء تروجن" من تأليف إيوربيديس  
وإخراج كارولوس كون
- "أوريستيا" من تأليف أسخيلوس وإخراج  
كارولوس كون
- "إفيجينيا في أوليس" من تأليف إيوربيديس  
وإخراج جوعس لزيس
- "أوديب في كلونوس" من تأليف سوفوكلس  
وإخراج ميميس كوجومتزيس

### بعض أدوارها في المسرح الدرامي المعاصر

- "آنسة جوليا - سوانيفيت" من تأليف أوغوست ستريندبرغ  
وإخراج جيورجوس لازانيس

- "ريتشارد الثالث" من تأليف ويليم شيكسبير وإخراج  
جيورجوس لازانيس

- "العاصفة" من تأليف أوغوست ستريندبرغ وإخراج ماييا لمبروبولو
- "النهاية السعيدة" من تأليف برتولد برخت - كورت بيل وإخراج  
جيورجوس لازانيس

- "الأخوات الثلاث" من تأليف أنطون تشيخوف وإخراج جيورجوس لازانيس
- "الملك لير" من تأليف ويليم شيكسبير وإخراج جيورجوس لازانيس
- "حلم ليلة صيف" من تأليف ويليم شيكسبير وإخراج ن. مستوراكيس
- "نار وماء" من تأليف سبيلوتني وإخراج طومبولي
- "شعراؤنا قد اختفوا عن وجه الأرض" من إخراج ف. نيكولايديس



## موضوع العرض

تتفاعل الشخصيات في مكان موحد. كل شخصية على حدة في مكان مقفل. الحكاية تبدأ مع دخول المشاهدين. المشاهد يرى صور من الحياة اليومية، لحظات جامدة (نحت ...)، صور وأصوات. هذا العرض هو رحلة داخل أساطيرنا المعاصرة وأفاننا الممتعة.

- رجاء بن عمّار (كاتبة / مخرجة / ممثلة)
- المنصف الصائم (كاتب / مخرج / ممثل)
- عليا سليمي (سوبرانو)
- عبد العزيز بل غيد حسين (مركب / مؤد)
- وفاء عماري (صورة / ممثلة)
- رندا دباغ (صوت / ممثلة)
- مريم بنيديتو
- حبيبة طرابلسي (أزياء / ممثلة)
- بديس زعيتن
- رياض بن محمّد (إدارة مسرح)
- عقيل حرّاث (إضاءة)

- لطفي مرّبط (إضاءة)
- ريم دباغ (ماكياج)
- دومسميل روزين (ديكور / لاعب سيرك)
- باتروا إبيريك (ديكور / لاعب سيرك)
- هند بو جمعة
- نجيب خلف الله

يتألّف هذا العرض المسرحي أصلاً من 19 فناناً (ممثلون، مغنّون، راقصون، موسيقيّون، تقنيّون). وفي بيروت، تمّ الإعتماد على فريق من 15 فنان، فريق محلي من 5 أشخاص (تقنيّون وعازفون) يكون الدّعم الإضافي لتنفيذ العرض في بيروت.

## تجهيز مسرحي بعنوان:

«الفقاعة - LA BULLE»

تونس

رجاء بن عمّار وفريق مسرح فو

18 حزيران 2009

الساعة التاسعة مساءً

وسط المدينة

العنوان الأصلي (الباب إلى النجوم) تمّ تبديله إلى "الفقاعة" خصيصاً للعرض الذي سوف يقام في بيروت في المكان الأثري La Bulle في وسط المدينة. مع الفنانة المسرحية التونسية رجاء بن عمّار وفريق مسرح فو.



## مسرح فو - التأسيس: 1979/1980

- 1999: "زيزو والنملة" (للأطفال): المشاركة في أيام قرطاج المسرحية  
-2000: جولة دولية: "المنشار الحائر": المشاركة في مهرجان "الأيام العالمية للمسرح المستقل" بعمّان الأردن"  
- "الأمل": عرض بمقهى Book @ café بعمان الأردن"  
-2001: "المنشار الحائر": المشاركة بمهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي، جائزة أفضل ممثل للمنتصف الصيام  
-2001: "وراء السكّة": المشاركة في أيام قرطاج المسرحية  
-2002: "وراء السكّة": المشاركة في مهرجان "ليموج" بفرنسا، المشاركة في مهرجان "لافيالات" بفرنسا  
-2005: "هوى وطني": المشاركة في أيام قرطاج المسرحية  
-2005: "الظل": إنتاج الظل (مسرحية راقصة)  
-2007: "هوى وطني": سلسلة عروض بمهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي  
-2007: "قوم أش أخرتك راقدة": تجلية مسرحية، المشاركة في مهرجان "دريم سيتي" لمدينة تونس  
-2008: "بوابة النجوم": تجلية مسرحية متنقلة، سلسلة عروض بالمهرجان الدولي بالحمامات

- 2008: شهر نوفمبر، عرض "هوى وطني" تجلية مسرحية بالجمهورية العربية السورية بمناسبة "دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008"  
-2009: 28 مارس، إعادة افتتاح فضاء مدار قرطاج بالعرض الأول لمسرحية "القرد"  
-2009: 4 أبريل، أداء العرضين الأولين الكورغرافيين "الأنبوب" لرندة الدباغ و"صندوق عجب" لوفاء العمري

- 1980: "تمثيل كلام": افتتاح مهرجان قرطاج الدولي  
توّجت أفضل عمل مسرحي للسنة  
-1981: "توتو - فوت": افتتاح مهرجان قرطاج الدولي  
بالعبدلية "المرسى"  
-1983: "عرق": افتتاح المهرجان الدولي بالحمامات  
-1985: "برج الحمام" (عن "البحث عن وليد مسعود") لجبرا إبراهيم جبرا  
- افتتاح مهرجان قرطاج الدولي  
-1986: "الأمل": جائزة أحسن ممثلة لأيام قرطاج المسرحية - 1987 -  
"رجاء بن عمار"  
-1987: "يستان جمالك": افتتاح مهرجان المغرب العربي "المنستير"  
-1989: "ساكن في حي السيدة": جائزة أحسن ممثلة لأيام قرطاج  
المسرحية "رجاء بن عمار"  
- مهرجان جرش "الأردن"  
- مهرجان المسرح التجريبي بالقاهرة: جائزة الامتياز للجنة التحكيم  
- المهرجان الإسباني-الأمريكي للمسرح والرقص بكاراكاس- فينيزويلا

- المهرجان الإسباني-الأمريكي للمسرح والرقص ببوقوتا - كولمبيا  
-1990: "مجنون غرناطة": افتتاح المهرجان الدولي بالحمامات  
-1990: "مقهى بغداد" - 1990: "Trac": بالي للرقص المعاصر  
-1992: "ليلة بيضاء": الجائزة الكبرى للقاءات الكورغرافية العالمية للرقص المعاصر ببانيولي "باريس"  
- افتتاح المهرجان الدولي بالحمامات  
-1992: "العنب في الليالي" أو "رية وسكينة"  
-1994: تأسيس "مدار قرطاج" (وحدة متعددة الأنشطة الثقافية والفنية)  
-1995: "رمضان 95": تنظيم أول برنامج فني وثقافي بمدار قرطاج  
-1995: "بياع الهوى": افتتاح عروض المسابقة والجائزة الكبرى لأيام قرطاج المسرحية  
- جائزة أفضل ممثلة لرجاء بن عمار. مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي  
-1997: "الأمل" (إعادة): سلسلة عروض بمناسبة عشرية تأسيس فضاء "التياترو" بتونس  
- سلسلة عروض بمسرح بيروت، المشاركة في مهرجان ENNA بإيطاليا  
-1997: "فاوست": المشاركة في أيام قرطاج المسرحية - سلسلة عروض بفضاء  
"الهناجر" بالقاهرة  
- سلسلة عروض بدار ثقافات العالم "باريس"  
-1999: "المنشار الحائر": المشاركة في أيام قرطاج المسرحية



## الموضوع

تأثير الثقافة والخيال الشرقيين على الأوبرا الفرنسية.

عمل موسيقي يحيي أعمال أهم المؤلفين العالميين بين 1861 و1921 بين غونو وماسينييه وبرليوز ونوغاس كما وأعمال فنانين آخرين لم تلق الشهرة التي تستحقها على غرار أعمال ريبير ودوبوا وماسي.

كما ويحتفل هؤلاء المؤلفون بكل صدق وشوق بسحر ليالي الشرق وحكاياته وأساطيره وبجمال ونبل المرأة العربية وبشجاعة وسلطة رجال الصحراء والمحاربين الأبطال.

يولد الفنّ من التبادل والحوار بين الثقافات، وتحمل الأعمال التي تنتج من هذا التبادل قيم الاحترام والتقدير والتفاهم المتبادل والصدقة الأبدية.

يتحلّى ريمي بموهبة مميّزة وشغف نادر للتراث الغنائي الفرنسي، ما دفعه في السنوات العشر الأخيرة إلى متابعة بحوثه الوثائقية، وجمع مقطوعات أوبرا نادرة، ودراسة مؤلفين وأعمال كانت قد أصبحت من الماضي المنسي.

وبالإضافة إلى الغناء والبحث في علم الموسيقى، شرع ريمي في تأليف نصوص الأوبرا، وذلك تحت توصية وإشراف فيوريلبا سانغينيتي، أستاذة حاصلة على شهادة من إحدى أكاديميات الموسيقى الكبرى في إيطاليا.

وقد أنهى ريمي مؤخراً كتابة نصّ أوبرا جديد يدور حول حياة ملكة مشهورة وغامضة في مصر، علماً أنه تم العثور على مومياء هذه الملكة عام 2007 كما ولا يزال معبدها الفرعوني المتدرّج في دير البحاري من الأماكن المقدّسة في مصر.

## أوبرا - ريسيتال بيانو وغناء: ”حين يلهم الشرق الأوبرا الفرنسيّة...“ فرنسا

الساعة التاسعة مساءً  
الجامعة الأميركية في بيروت  
قاعة Assembly Hall  
19 حزيران 2009

باريتون: سام فان ريمي (فرنسا)  
بيانو: محكمة نافاجي (فرنسا - إيران)



## محكمة نفاي

عازفة بيانو

مدرسة باريس للموسيقى

### الجزء الثاني

**سولو بيانو من تأليف لودفيك فان بيتهوفن:**  
سونات رقم 21

#### البلد: تونس - تركيا

**عنوان العمل:** الطرواديين لهكتور برليوز  
**المقطوعة:** ارجعي إلى نفسك، أيتها العذراء  
المعبودة

#### البلد: تونس - اسبانيا

**عنوان العمل:** ابن حامد لتيودور دوبوا  
**المقطوعة:** انني على أبهة الرحيل... يا غرناطة

#### البلد: اسبانيا

**عنوان العمل:** تريبوت زامورا لشارل غونو  
**المقطوعة:** يا للهجة... يا للنظرة... يا للروح  
أنعب جهدي لأثال إعجابك... يا كزايما

#### البلد: مصر

**عنوان العمل:** خصيبة أبيدوس لأدريان بارت،  
ليلة كليوبترا لفيكتر ماس، حجاج مكة المكرمة  
لكريستوف غلوك، ثابيس لجول ماشونيه  
**المقطوعة:** انتقال سماوي، يا لها من مدينة  
رهيبة... الأسكندرية

### برنامج الحفل الجزء الأول

#### البلد: لبنان - سوريا

**عنوان العمل:** المنحوتة لأرنست ماير  
**المقطوعة:** انتبه لنفسك يا صديقي

#### البلد: بلاد فارس

**عنوان العمل:** علي بابا لشارل لوكوك  
**المقطوعة:** لم أر أبداً عيوناً أكثر جمالاً



إنه مشروع هدفه تصميم حفل راقص  
يترجم الاغتيالات التي حصلت بشكل  
عام واغتيال سمير قصير وجبران تويني  
بشكل خاص. علماً أنه لن يكون جاهزاً  
بالكامل بحلول مهرجان «ربيع بيروت»  
بل سيتم عرض نحو 30 دقيقة منه فقط  
على أن يعرض بشكل كامل في بيروت في  
تشرين الأول/أكتوبر 2009.

من هنا، اقترح عمر راجح إقامة مؤتمر حول هذا  
الموضوع: علاقة الفن بقضايا المجتمع، خصوصاً  
المجتمع اللبناني. وسيعقد المؤتمر قبيل العرض  
الذي سيطول 35 دقيقة وسيضم إليه عمر راجح  
لإطلاق نقاش مفتوح مع الجمهور.

من هنا اقترح عمر راجح إقامة حديث ضمن محاضرة من 30  
دقيقة قبيل العرض، لحازم صاغية عن علاقة الفن بقضايا  
المجتمع، خصوصاً المجتمع اللبناني لإطلاق نقاش مفتوح بعد  
العرض مع الجمهور.

- الموسيقى والغناء: Weshm نجيب شرادي- هولندا
- تصميم: عمر راجح
- المخاطب مع عمر راجح: حازم صاغية
- التجهيز الإلكتروني: جويل ريان
- عمر صفا: عرض الصور التعبيرية
- إضاءة: سامر يحييا
- إخراج مسرحي: فرتان أفكياك
- الصوت: باسل قاسم
- إنتاج: Bontlieu Scene Nationale - فرنسا

## رقص قيد التجهيز محاضرة - عرض:

“THE ASSASSINATION  
OF OMAR RAJEH”  
”اغتيال عمر راجح“

لبنان

عمر راجح، مقامات للرقص المسرحي  
بالاشتراك مع راقص ومصمم ومؤسس  
Bipod للمهرجان العالمي للرقص

المحاضر: حازم صاغية

20 حزيران التاسعة مساءً

الحمامات الرومانية - وسط المدينة



ياسين السلطان المعروف بـ «النجسي» Narcicyst هو مضيف الحفل، عراقي الأصل،  
مغني راب بارع وأستاذ في لغة الهيب هوب.

ولد ياسين في دبي وترعرع في كندا حيث بدأ مسيرته في عالم الموسيقى،  
وطورها من خلال علاقة العمل الطويلة التي نشأت بينه وبين عائلة «أوفرات».  
وتضم هذه العائلة مجموعة من الفنانين المسلمين في الفن المرئي،  
كما وتشمل أيضاً موسيقيين ورسامين ومنتجين سينمائيين ومصورين.

وقد أثمر تعاونه مع عائلة «أوفرات» في إنتاج ألبومين، الأول إسمه «منعطف  
في النهر». وقد ارتكز اختصاصه المسرحي بشكل أساسي على سياسة  
الهوية وكلمات أغاني الهيب هوب، لا سيما في ما يخص التجربة العربية  
الأميركية، التي يعبر عنها في أطروحته «الخوف من كوكب عربي» التي  
سيتم نشرها قريباً.

كما أنتج ياسين ألبوماً موسيقياً بعنوان «الإضاءة»، سيتم توزيعه  
قريباً في الأسواق.

يعيش ياسين حالياً بين دبي ومونتريال، فيما يعيش  
الموسيقيون الخمس الذين يرافقونه في دبي.

الموسيقيون: فرقة The Fridge

- دانييل واين ترامل (Daniel Wayne Trammel)  
من أمريكا

- شيلي فروست (Shelley Frost) من جنوب إفريقيا

- هاروكا هوري (Haruka Horii) من اليابان

- داي هي كيم (Dae Hee Kim) من كوريا

- آنا بفلوفا (Anna Pavlova) من بيلاروسيا

## حفل هيب هوب: "THE NARCICYST" 21 حزيران 2009 يوم الموسيقى العالمي التاسعة مساءً حديقة سمير قصير



## طاولة حوار بمناسبة إطلاق كتاب ساندر إيشيه:

L'ORIENT EXPRESS CAHIERS  
DE L'IFPO N03, 2009

مديرة الجلسة: ميديا عزوري حبيب  
المحرّرون المشاركون في الحوار:  
شريف مجدلاني، جبّور دويهي،  
عمر بستاني، ندى شاوول  
22 حزيران 2009

إختتام - قاعة Montaigne  
البعثة الثقافية الفرنسيّة

ينظّم المعهد الفرنسي للشرق الأدنى، IFPO، ومصصلحة التعاون والعمل الثقافي التابعة للسفارة الفرنسية، ومؤسسة سمير قصير، طاولة حوار حول الكتاب الذي سيصدر في شهر حزيران، والذي يحتوي على شهادات صحفيين ورجال فكر عملوا مع الراحل سمير قصير على إعداد مجلة L'orient express، التي ما تزال تعدّ حتى اليوم وثيقاً نادراً لمختلف الأحداث السياسيّة والاقتصاديّة، والثقافية والفنيّة في لبنان بين عامي 1995 و1998.

- المحرّرون المشاركون في الحوار: شريف مجدلاني،  
جبّور دويهي، عمر بستاني، ندى شاوول  
- مديرة الجلسة: ميديا عزوري حبيب

أما باقي المحرّرين المدعوّين للمشاركة: رشا سالتني،  
ألكسندر مدور، كارمن أبو جوده، هدى قساطلي،  
ملاز كرباج.

L'Orient-Express: chronique d'un magazine  
libanais des années 1990, Beyrouth, Cahiers de  
L'Ifpo n° 3, 2009.

